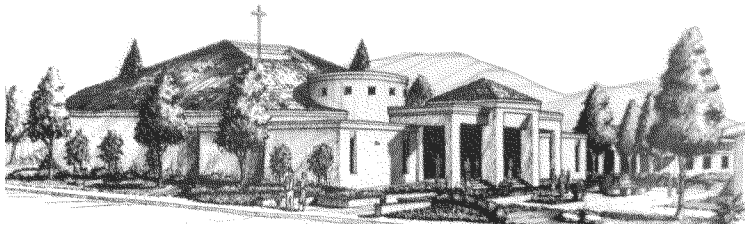


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿一主日  
主曆二〇一八年八月廿六日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4

Ernest Sands

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 2 5 | 3 - - 3 - |

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂手掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 7 5 | 6 - - 6 - |

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
4. 以鑢鈹讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美天主到永遠。

4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 3 2 | 1 - 2 3 - |

來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感 謝主。  
4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 1 7 | 6 - - 6 - ||

### 讀經一：

恭讀若蘇厄書

二四，1~2a，15~17，18b

那時候，若蘇厄去舍根召集以色列各支派，也召集了以色列的長老、首領、審判官和官長，他們就站在天主面前，若蘇厄對全體民眾說：「如果你們不樂意事奉上主，今天就選擇你們所願意事奉的神吧：或是你們祖先在大河那邊所事奉的神，或是你們現在所住之地方的阿摩黎人的神；至於我和我的家族，我們一定要事奉上主。」民眾回答說：「我們絕對不願背棄上主，而去事奉其他的神！因為上主是我們的天主，是祂領我們和我們的祖先脫離了埃及，我們親眼看見了祂所行的那些絕大的神蹟；在我們所走的整個行程中，在所經過的一切民族中，祂始終保護了我們。因此，我們一定要事奉上主，因為祂是我們的天主。」  
——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三三

答：D 3/4

姜震譜曲

3 3 3 2 1 · 2 | 3 5 - 3 5 | 6 5 3 2 · 1 | 1 - - - ||

請你們體驗 並 觀看，上主 是何等的 美 善。

領：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。  
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、上主的雙目垂顧義人，祂的兩耳傾聽他們的呼聲。  
上主敵視惡人，把他們的記念從人間抹去。
- 三、義人一呼號，上主立刻俯允，拯救他們脫離一切艱辛。  
上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。
- 四、義人雖然多災多難，上主卻護祐他安然無恙。  
保全他的全身骨骼，連一根也不致折斷。
- 五、罪孽必置惡人於死地，那憎恨義人的，必受懲罰。  
上主必救贖祂的僕人，凡投靠祂的、決不會受處分。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

五，21~32

弟兄姊妹們：你們要懷著敬畏基督的心，互相順從。  
妳們作妻子的，要服從丈夫，如同服從主一樣，因為丈夫是妻子的頭，正如基督是教會的頭，祂又是這身體的救主。教會怎樣服從基督，作妻子的也應該怎樣事事服從丈夫。你們作丈夫的，要愛自己的妻子，就如同基督愛教會，並為教會犧牲自己一樣。基督以水洗、藉生命之言洗淨教會，使她聖潔，好使她成為一個光耀的教會，呈現在自己面前，沒有瑕疵，沒有皺紋，或其他類似的缺陷：她應該是聖潔而沒有污點的。丈夫也應當這樣愛自己的妻子：如同愛自己的身體一樣；愛妻子的人，就是愛自己，因為從來沒有人恨過自己的身體，總是保養顧惜它，就像基督愛護教會一樣；因為我們都是祂身上的肢體。「因此，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。」這奧秘是偉大的！然而我是指著基督和教會說的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，  
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖若望福音

六，60~69

那時候，耶穌的門徒中有許多人聽了祂講的話，便說：「這話太難了，誰能聽得進去呢？」耶穌自知祂的門徒為了這些話議論紛紛，便對他們說：「這話使你們起反感嗎？如果你們將來看見人子昇到祂原來所在的地方去，又將怎樣呢？使人生活的是聖神，肉體一無所用；我對你們所說的話是聖神所給的，也是生命。但是你們當中有些人卻不相信。」原來耶穌從起初就知道那些人不信，誰又要出賣祂。所以祂接著說：「因此我對你們說過：除非蒙父恩賜的，誰也不能到我這裡來。」從此，祂的門徒中有許多人離開了祂，不再同祂往來。於是耶穌對那十二門徒說：「難道你們也願意退出嗎？」西滿伯多祿回答說：「主啊！惟獨祢有永生的話，我們還投奔誰呢？我們相信，而且已經知道祢是從天主那裡來的聖者。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲： 盟約

G 4/4

經文摘編、曲：林婉容

0 0 0 ||: 3 4 | 5 5 5 5 7 | 6 - - 4 5 | 6 6 6 6 1 | 7 - -

1(羔羊) 我以永遠的愛愛妳， 我以慈愛吸引妳，  
1(新娘) 哦我願奪得主的心， 用我注視的眼睛，  
2(羔羊) 我賜妳肉心代替石心， 把律法寫在妳心裡，  
2(新娘) 因祢鞭傷 我得醫治， 祢受刑罰我得平安，

7 6 | # 5 # 6 7 2 | 1 - - 6 7 | 1 6 7 1 3 | 2 - - :||

1(羔羊) 聘妳 永遠歸我為妻， 永以慈愛誠實待妳。  
1(新娘) 我的 心如禁閉的井， 新陳佳果存留為祢。  
2(羔羊) 我 用水將妳洗潔淨， 妳眾罪惡我全忘記。  
2(新娘) 祢受 咒詛我得祝福， 因祢流血我得生命。

||: 5 5 | 3 3 3 4 5 3 2 | 2 1 - 0 6 6 | 4 4 4 5 6 4 3 |

將我放在祢的心上如 印記， 將我帶在祢手臂上如

3 4 3 2 | 3 4 | 5 5 5 5 5 3 2 | 1 - - 2 3 |

戳 記，祢的 愛情堅貞勝 過 死 亡， 眾水

4 4 4 4 4 3 4 | 5 - - :|| 4 4 4 6 7 1 2 | 1 - - 0 ||

不能熄滅不能淹 沒。 不能熄滅不能淹 沒。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與附近的人互祝平安；請勿離座太遠。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 領主曲： 生命之糧

D 3/4

Bob Hurd

1 2 | 3 - - | 3 - - | 3 2 3 | 4 - 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0  
生命之 糧， 主基督聖體。

2 3 | 4 - - | 4 - - | 4 0 3 4 | 5 - 4 | 3 - - | 3 - - | 3 - - | 0  
救恩之 杯， 主基督聖血。

4 5 | 6 - - | 6 - - | 6 - 6 | # 5 6 7 | i - - | i - - | 0 - 0  
在這宴 席 最後成最先。

6 | 6 7 i | 5 - - | 3 - - | 0 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 1 - - || 0 0 0 | 0 0 0 |  
權 力是為事 奉， 因為天主是愛。

6 6 6 | 6 5 4 | 4 - - | 4 - 0 | 6 6 6 | 6 5 4 | 5 - - | 5 - 0 |

1. 我們是主的居所， 易碎、負傷又軟弱。
2. 你們稱我「主、師傅」， 我來為你們洗足。
3. 在主內不分民族； 在主內不分貧富；

i i i | i 7 6 | 6 - - | 6 5 # 4 | 5 - - | 5

1. 我們是基督奧體， 蒙召為
2. 你們要照樣去做； 最大的
3. 在主內不分男女； 全都是

5 5 | 5 4 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 0 ||

1. 天主慈愛的面孔。
2. 必須成為最小的。
3. 主許諾的繼承者。

## 出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 1 1 6 . 5 6 . 5 | 3 3 . 3 4 3

十字架的榮耀帶來真理與平安滿心喜樂齊攜手

2 1 | 2 - - 3 . 4 | 5 3 . 2 1 2 . 1 | 1 6 . 1 4 - |

走向前願那宣教之火熊熊點燃

3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||

願主愛傳遍全世界。

1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 . 7 | 6 7 1 2

- 1、仰望主恩賜生命的泉源高舉主的聖名
- 2、感謝主悅納馨香的祭獻朝拜主的聖殿

2 3 1 | 2 - - 1 . 7 | 6 6 . 7 1 1 2 1 | 5 - -

- 1、直到永遠跟隨主分享天國的恩典
- 2、聆聽聖言讚美主奧秘寶貴的體血

6 . 7 | 1 . 7 1 . 2 3 . 2 3 . 1 | 5 - - ||

- 1、宣揚主的福音廣傳於人間。
- 2、祈求主的喜訊在全地彰顯。

## 彌撒特別意向欄

梁淑雯為母親周容、二哥梁澤輝、公公劉冠、婆婆畢珍、丈夫的哥哥劉國漢，以及 Peter, David, Rafael, Gabriel 求靈魂平安、天鄉永福。

陳秀霞為新買了一家餐廳感恩謝主，並求天主降福。

朱康民全家感恩謝主。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

趙家兄弟姊妹為父親趙洪耀、母親趙張世琪求主恩賜天國永福、安息主懷。

呂純蓉為大姨張淑真、母親張淑娥求在主內永享天福。

葉威揚率姊妹為父親葉綺高、母親葉黃惠珍求永享天福，並感恩養育之恩。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、Uncle Eddie & Aunt Mae 求享天堂永安。

Bosco & Lisa 張為梅院長的父親梅孝忠求享天堂永安。

---

---

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、周裕、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生。

**為新亡者祈禱：**方淑儀、馬房添輝、何盧麗梅。

---

## 教會消息欄

### 教宗公開接見：

#### 不可與天主持有一種虛假的關係

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各在公開接見活動中講解天主十誡第二誡：「不可妄呼上主你天主的名」。教宗指出，我們應如同聖人們那樣活出與天主的真實關係。如此一來，教會的宣講才會更加令人信服。

教宗方濟各 8 月 22 日上午在保祿六世大廳主持週三公開發見活動，在要理講授中省思了天主十誡第二條誡命：「不可妄呼上主你天主的名」(出廿 7)。教宗指出，我們不可活在一種「與天主的虛假關係」中，而應與祂建立真實的關係，冒著生命的風險跟隨上主。只有這樣，教會的宣講才能更加令人信服。

教宗首先解釋這條誡命的意涵，指出「不可妄呼上主你天主的名」不但告誡我們不可冒犯天主的名字，也不可

以不恰當的方式使用這聖名。在希伯來文和希臘文中，「你不可呼求」就是不可將天主的聖名「放在你身上」、「不是你在承擔」；「妄呼」則指如同「一個有形狀卻沒有內容的空殼」，是虛偽、形式主義及謊言的特徵。

教宗接著提到，名字在《聖經》中代表一個人的使命，例如亞巴郎和西滿伯多祿領受了新的名字後，表示在他們的生命中發生了變化。

那麼，把天主的名帶到自己身上又意味著什麼呢？教宗解釋說，這意味著我們要承擔起天主的事物，與祂建立「一種密切的關係」。這條誡命提醒我們基督徒，我們是「因父及子及聖神之名」領受了聖洗，而且我們每次劃十字聖號時也在表示肯定這聖名。

教宗警告道，我們切莫「活在一種與天主的虛假關係中」，好像法學士們那樣，只談論天主，卻不承行天主的旨意。教宗說：「十誡的這句話正是邀請我們不可與天主有虛假的關係，而應有一種對祂全然仰賴的關係。如果我們不冒生命的風險跟隨上主，且親身證實在祂內獲得生命，到頭來我們只是紙上談兵。」

聖人們能觸動我們的心，他們不但說，而且也行動。聖人們令我們感動，因為我們在他們身上看到了我們內心的深刻渴望：真誠。那些在我們「身邊的聖人」也如此，例如許多父母給子女作出榜樣，度一種言行一致和正直的生活。

「如果有為數眾多的基督徒以真實無偽的方式把天主的名帶到自己身上，並如此踐行《天主經》的第一句『我等願爾名見聖』，那麼教會的宣講就會得到更多的聆聽，就會更加令人信服。」

教宗進而表示，「基督也背負著我們每一個人的名字」，因此任何人都不可貶抑自己的生命。「值得把天主的名帶到我們身上，因為祂對我們的名字負責到底，將祂的愛放在我們心中，即使在我們身上也存有惡」。

「如果在我們的具體生活中彰顯出天主的名，我們就看到聖洗聖事是多麼美好，感恩聖事又是多大的恩寵啊！這就是我們的肉身與基督奧體之間的超凡結合：基督在我們內，祂在我們內，我們在祂內！我們與祂結為一體！這不是虛假，這是實情。這不是說說而已或如同鸚鵡那樣祈禱，這是誠心祈禱及愛慕上主。」

教宗最後表示，任何人在任何的情況下都能呼求上主的名，而天主對那真心誠意呼求祂聖名的人將永不回拒。

---

---

## cacclc 生活營啟事

日期：8月31日(週五)至9月3日(週一)(勞工節長週末)

地點：St. Anthony Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：Taking Ownership of Faith: Head, Heart, and Hands.

「以思想、心靈和雙手實踐信仰」

主講神師：Fr. James L. Heft 費用：在職 \$230、其他 \$180

報名網址：cacclc.squarespace.com

有意者請洽 April 戴 626-410-8542 或 cacclc2018@cacclc.org

# 佈告欄

八月：聖母聖心月／九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：兒童聖詠團及家長

下週：仁愛基信團

## 與幸福相遇

### 大家一起來福傳！

時間：2018年9月1日（週六）10:00 AM ~ 12:00 PM

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂禮堂

宴席：席開六桌，每桌八人（含桌長）；

名額有限，請儘快報名！

邀請對象：教友們尚未信主的家人、親朋好友、  
或久未進堂的教友。

報名請洽：潘綺霞 (818) 648-2898 / 蘇大文 (909) 262-2889

## 聖李樂倫·盧爾茲紀念日 暨中秋節聯合慶典啟事



本堂菲裔教友今年將於九月廿八日慶祝聖李樂倫·盧爾茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。除此之外，我們也將藉此機會慶祝中秋佳節。

日期：主曆二〇一八年九月廿八日（週五）

時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）

地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

### 敬請大家踴躍參加！

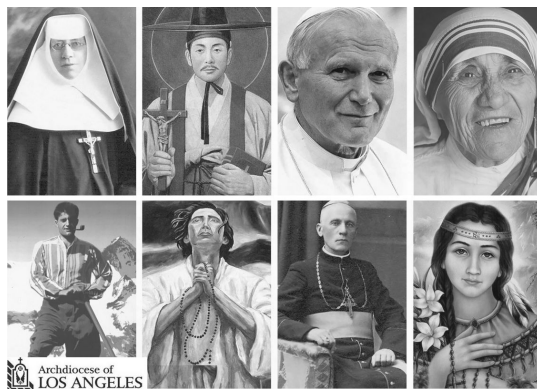
## 慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 今年九月三日是張錦泉神父 九十華誕：請大家為張神父 祈禱、獻神花。



### 天主教洛杉磯總教區 常年文化節慶典 主題：不要害怕聖潔



日期：主曆 2018 年 9 月 15 日（週六）

感恩聖祭：3:30 PM（彌撒序幕儀式於 3 PM 開始）

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

### 敬請大家踴躍參加！

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

## 堂區消息

### ● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將在九月九日舉行食物捐獻活動。

### ● 本堂聖地十日朝聖啟事：

朝聖日期：二〇一八年十二月十二日至十二月廿一日

隨團司鐸：蘇崑勇神父

詳情請洽：Eryl Buan (310) 753-2489

### ● Together in Mission 2018「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691. 目前認捐額：\$93,334

目前已付額：\$76,012.54

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！